

LES VOYELLES DU CAMBODGIEN PARLE DANS LA PROVINCE
DE CHAU DOC (SUD-VIETNAM)

Marie A. Martin

En 1970, j'eus l'occasion de recueillir du vocabulaire auprès de Cambodgiens habitant la province de Chau Doc, venus temporairement à Phnom Perh. Ce travail, qui porte sur environ 900 mots, a mis en évidence un système vocalique distinct de ceux connus à ce jour : cambodgien standard¹, parler de Surin (Jenner, 1974c; Smalley, 1976), dialectes de Tatey (Martin, 1975). J'envisagerai essentiellement les voyelles simples longues et les diphtongues qui sont, les unes et les autres, bien individualisées, me réservant d'étudier les voyelles brèves, plus difficilement saisissables, après collecte d'autres matériaux.

1. Tableau des signes

(a) voyelles simples

ii	uu	uu	i	u	u
ɛɛ	əə	oɔ	(e)		
ee		oo	e		o
ɛɛ	ɻɻ	ɔɔ		ɻ	ɔ
	aa			a	
	<u>longues</u>			<u>brèves</u>	

(b) diphtongues

iə	uə	uə
aɛ	aə	ao, aao

Il n'y a pas de registres de voix dans ce dialecte.

2. Mutations à partir des voyelles du khmer moyen

C'est le système vocalique du khmer moyen reconstitué par Ph. N. Jenner (1974a) qui est considéré ici : les signes sont alors précédés d'un astérisque. Dans les exemples, je donne tout d'abord, pour le dialecte de Chau Doc, la transcription phonologique puis, pour le cambodgien standard, la translittération (Martini, 1942-1945; Lewitz, 1969) et la transcription phonétique (Henderson, 1952); dans celle-ci, l'accent grave suscrit note le deuxième registre ou registre bas (correspondant à

la série fermée de Martini), le premier registre ou registre haut (of série ouverte de Martini) ne donnant lieu à aucune marque spéciale. Après chaque série d'exemples, j'indique les consonnes (cF) rencontrées après la voyelle, dans le cadre restreint de l'enquête, ce qui ne signifie pas que les consonnes absentes de la liste n'existent pas dans des mots non relevés.

	<u>Khmer</u>		<u>Khmer standard</u>	
	<u>Chau Doc</u>		<u>Translitté- ration</u>	<u>Phonétique</u>
* /ii/				
-/ii/	/ləviin/	<u>lvīñ</u>	[lvìiŋ]	"amer"
	/lii/	<u>lī</u>	[lìi]	"porter sur l'épaule"
	/ləmiih/	<u>mamīs</u>	[mòmìih]	"poil"
	cF : k, ŋ, p ² , h, l, s.o. (syllabe ouverte)			
-/ay/	/bay/	<u>pī</u>	[bey]	"trois"
	/day/	<u>tī</u>	[dey]	"terre"
	/kay/	<u>kī</u>	[key]	"métier à tisser"
* /ee/				
-/eɛ/	/svɛɛŋ/	<u>chveñ</u>	[chvèeŋ]	"gauche"
	/mɛɛk/	<u>megh</u>	[mèek]	"ciel"
	/tənleɛ/	<u>danle</u>	[tɔnlèe]	"lac, mer"
	cF : k, ŋ, t, n, p, l, s.o.			
-/ee/	/preeŋ/	<u>preñ</u>	[preeŋ]	"huile"
	/sreek/	<u>srek</u>	[sreec]	"avoir soif"
	/(k)əneeŋ/	<u>kandəñ</u>	[kəndeəŋ]	"qualificatif de sol"
	cF : k, ŋ, n, s.o.			

Les réalisations de ces phonèmes sont variables; dans les deux cas la voyelle a tendance à s'ouvrir : en série basse, réalisations de [eɛ] à un son proche de [ee], en série haute, de [ee] à un son proche de [eɛ].

*/εε/

-/εε/	/vεek/	<u>vaek</u>	[vèec]	"cuillère à riz"
	/lεeη/	<u>laeñ</u>	[lèeη]	"quitter, cesser"
	/mεen/	<u>maen</u>	[mèen]	"vrai"

cF : k, η, t, n, h (?), s.o.

-/ae/	/səbaek/	<u>spaek</u>	[sbaec]	"peau, cuir"
	/khlaeη/	<u>khlaeñ</u>	[khlaeη]	"milan"
	/saen/	<u>saen</u>	[saen]	"faire des offrandes"

cF : k, η, t, n, p, m, v, l, s.o.

*/uuw/³

-/uuw/	/yuuw/	<u>yīt</u>	[yūt]	"lent"
	/chuuw/	<u>jhī</u>	[chūw]	"malade"
	/luuw/	<u>ī</u>	[lūw]	"entendre"

cF : t, h, s.o.

-/ae/	/baet/	<u>pīt</u>	[bɣt]	"aspirer(un liquide)"
	/maen/	<u>hīn</u>	[mɣn]	"dix mille"

cF : t, n

*/əə/

-/əə/	/ləə/	<u>loe</u>	[lèə]	"sur"
	/aləəp/	<u>raloep</u>	[rɔlèəp]	"luisant (d'humidité)"
	/məəm/	<u>moem</u>	[mèəm]	"tubercule"

cF : η, η⁴, p, m, h, l, s.o.

-/cc/	/bəmrcɔc/	<u>pamrɔe</u>	[bɔmrae]	"serviteur"
	/ənnɔck/	<u>aŋtɔek</u>	[ɔndaek]	"tortue"
	/thlɔcm/	<u>thloem</u>	[thlaəm]	"foie"

cF : k, η, c, t, n, p, m, l, γ, s.o.

*/aa/

-/ɤɤ/	/təpɤɤ/	<u>dambā</u>	[tump̄iə]	"mâcher"
	/stɤɤp/	<u>sdāp</u>	[st̄iəp]	"sentir (au toucher)"
	/lɤɤv/	<u>lāv</u>	[liəv]	"Lao"
cF : k, ŋ, c, t, n, p, m, v, h, l, y, s.o.				
-/aa/	/təbaaŋ/	<u>tpāñ</u>	[thbaaŋ]	"tisser"
	/ənaal/	<u>kaŋtal</u>	[kəndaal]	"milieu, centre"
	/təlaac/	<u>traḷāc</u>	[trəlaac]	"courge cireuse"
cF : k, ŋ, c, p, t, n, p, m, v, h, l, y, s.o.				

*/uu/

-/uu/	/cruuk/	<u>jrūk</u>	[cr̄uuk]	"cochon"
	/muuh/	<u>mūs</u>	[m̄uuh]	"moustique"
	/pəŋruul/	<u>bañrūl</u>	[pəŋr̄uul]	"pangolin"
cF : k, ŋ, c (?), t, h, l, s.o.				
-/aao/	/daaŋ/	<u>tūñ</u>	[doŋ]	"cocotier"
	/baaoh/	<u>pūs</u>	[booh]	"furoncle"
	/snaaok/	<u>snūk</u>	[snook]	"carapace (de tortue)"
cF : k, ŋ, c, t, n, p, h, l, s.o.				

Cas particulier de /uu/ + /v/ : en khmer moyen comme en khmer ancien, la prononciation est [uu], à Chau Doc [aw]

/phlaw/	<u>phlūv</u>	[phlɤw]	"chemin"
/rədaw/	<u>raṭūv</u>	[rəɔɤw]	"saison"
/traw/	<u>trūv</u>	[trɤw]	"convenable, correct"

*/oo/

-/oo/	/anooŋ/	<u>nanoñ</u>	[nənoŋ]	" <u>Luffa</u> spp. (Cucurbitacées)"
	/smooł/	<u>jhmol</u>	[chmòol]	"mâle"
	/koook/	<u>gok</u>	[kòok]	"terre ferme"
cF : k, ŋ, c, t, p, m, l, s.o.				

-/ao/	/kədaoŋ/	<u>k̥toŋ</u>	[khdaoŋ]	"voile"
	/baoh/	<u>pos</u>	[baoh]	"balayer"
	/baok/	<u>pok</u>	[baok]	"battre (le riz), laver (les vêtements)"

cF : k, ŋ, c, t, m, h, l, γ, s.o.

*/ɔɔ/

-/oo/	/pəpook/	<u>babak</u>	[pəpɔɔk]	"nuage"
	/toonŋ/	<u>daŋ</u>	[tɔɔŋ]	"pédoncule"
	/səkoom/	<u>sgam</u>	[skɔɔm]	"maigre"

cF : k, ŋ, p, m, γ, s.o.

Les réalisations de cette voyelle varient de [oo] à un son proche de [ɔɔ] qui reste toutefois distinct de celui-ci.

-/ɔɔ/	/sɔɔ/	<u>sa</u>	[sɔɔ]	"blanc"
	/tɔɔm/	<u>tam</u>	[tɔɔm]	"suivre un interdit"
	/kə'ɔɔk/	<u>kak</u>	[k'ɔɔk]	"tousser"

cF : k, ŋ, p, m, s.o.

Les diphtongues */iə/, */uə/ et */uə/ n'ont pas subi de modification; devant /v/, toutefois, la réalisation de */iə/ est légèrement différente, soit [īa].

*/iə/

-/iə/	/khsia/	<u>khsie</u>	[khsia]	"pipe"
	/rəmiət/	<u>ramiet</u>	[rəmiət]	"safran des Indes"
	/phniaw/	<u>bhñiev</u>	[phniəw]	" <u>Baccaurea sapida</u> Muell.-Arg. (Euphorbiacées)"

cF : k, ŋ, c, t, n, p, m, v, l, s.o.

*/uə/

-uə/	/yuə/	<u>yuor</u>	[yùə]	"tenir à la main"
	/muək/	<u>muok</u>	[mùək]	"chapeau"
	/khuəŋ/	<u>khuoŋ</u>	[khuəŋ]	"percer un trou"

cF : k, ŋ, c, n, t, n, h, l, γ, s.o.

*/wə/⁵

-/wə/	/kəbwəŋ/	<u>kp̄ioeñ</u>	[kəbwəŋ]	"tuile"
	/lwən/	<u>l̄ioen</u>	[lwən]	"rapide"
	/cwə/	<u>j̄ioe</u>	[cùə]	"croire"

cF : ŋ, n, s.o.

Deux signes, écrits ai et au en khmer moyen et qui, selon Ph.N. Jenner, (1974b) se prononçaient alors [ɣj] et [ɣw] sont encore présents dans la graphie moderne. L'on a coutume de les translittérer ai et au et leurs dérivés actuels dans chaque série sont [ay - èy] d'une part, [aw - èw] d' autre part. Phonologiquement, en khmer moyen, on pouvait considérer ces unités comme /a+y - a+w/ s'opposant à /aa+y - aa+v/. Au Sud-Vietnam, la voyelle de chacune des réalisations [ɣj] et [ɣw] s'ouvre et s'allonge, entraînant des confusions :

*/ɣj/

-/aay/	/daay/	<u>ṭai</u>	[day]	"bras"
	/thlaay/	<u>thlai</u>	[thlay]	"coûteux"

qui s'opposent à :

/day/	<u>ṭi</u>	[dey]	"terre"
/səmlay/	<u>samli</u>	[səmley]	"ouate"

Cela aboutit à une confusion avec /aa + y/ :

/mədaay/	<u>mṭāy</u>	[mdaay]	"mère"
/laay/	<u>lāy</u>	[laay]	dans l'expression [tɣŋ laay]"tous"

-/ɛy/

/prɛy/	<u>brai</u>	[prèy]	"forêt"
/crɛy/	<u>jrai</u>	[crèy]	" <u>Ficus</u> spp."

*/ɣw/

-/aaw/	/sədaaw/	<u>sṭau</u>	[sdaw]	" <u>Azadirachta indica</u> A. Juss. (Méliacees)"
	/khmaaw/	<u>khmau</u>	[khmaw]	"noir"

avec, là aussi, confusion :

/daaw/	<u>dāv</u>	[daaw]	"épée"
/maaw/	<u>māv</u>	[maaw]	dans [saaw maaw] "ramboutan"

-/ɔw/	/phlɔw/	<u>bhlau</u>	[phlèw]	"cuisse"
	/tɔw/	<u>dau</u>	[tèw]	"aller"

Le tableau suivant résume les données ci-dessus énoncées : à gauche de l'accolade, précédée d'un astérisque, la voyelle du khmer moyen puis, entre parenthèses, la translittération de la voyelle en cambodgien standard; à droite et pour le Sud-Vietnam, en haut, la prononciation en série fermée, en bas, celle en série ouverte :

*ii - (ī)	{ ii ay	*ɯɯ - (ī̄)	{ ɯɯ aə	*uu - (ū)	{ uu aao
*ee - (e)	{ ēē ee	*əe - (oe)	{ əe ce	*oo - (o)	{ ōō ao
*εε - (ae)	{ εε aε			oo - (a)	{ oo cc
		*aa - (ā)	{ ʌʌ aa		
*iə - (īe)	{ iə iə	*uə - (īoe)	{ uə uə	*uə - (uo)	{ uə uə

Tableau I

Evolution des voyelles du khmer moyen, dans la formation du dialecte de Chau Doc

3. Restructuration du système vocalique

Dans le parler de Chau Doc, la confusion des consonnes a eu lieu, tout comme en cambodgien standard; il n'existe pas, en outre, de registres de voix. Aussi les confusions entre les deux séries, ouverte et fermée, ont été évitées grâce au développement d'unités vocaliques nouvelles. Ces modifications, mises en évidence dans les exemples donnés précédemment, rééquilibrent le système de la façon suivante:

(a) Diphthongues

Les diphthongues */iə/, */wə/ et */uə/ n'ont pas subi de changement, leur timbre est resté le même dans les deux séries.⁶

(b) Voyelles simples longues

A partir des phonèmes du khmer moyen, il y a création de 3 voyelles simples : /ee/, /oo/, /ʌʌ/ et de 5 diphthongues⁷ : /aə/, /ao/, /aao/, /aε/, /ay/. Pour que le rééquilibrage soit complet, il faudrait qu'il y ait addition d'autant de phonèmes nouveaux qu'en comporte le système du khmer moyen, soit 9. Il y a donc une unité manquante et l'on constate effectivement une aire de confusion : */əə/ qui a persisté telle quelle en série fermée a donné, en série ouverte, une voyelle postérieure /ɔɔ/ qui se confond avec le phonème préexistant */ɔɔ/, maintenu en série ouverte dans le dialecte de Chau Doc.

Le tableau suivant, qui synthétise l'ensemble des résultats, servira de conclusion à cet exposé sur les voyelles du cambodgien parlé dans la province de Chau Doc.

i - *ii (ī) 2 - ìi	uu - *uu (ū) 2 - ùu
ēē - *ee (e) 2 - èè	oo - *o (o) 2 - òò
ee - *ee (e) 1 - ee	oo - *oo (a) 2 - òò
εε - *εε (ae) 2 - èè	oo - *oo (ae, a) 1 - ae, oo
uu - *uu (ī) 2 - ùu	
ee - *ee (oe) 2 - èè	
yx - *aa (ā) 2 - ìè	
aa - *aa (ā) 1 aa	
iə - *iə (īe) 1, 2 - ìè, ìè	ue - *ue (uo) 1, 2 - ue, ùè
ay - *ii (ī) 1 - ey	ao - *o (o) 1 - ao
aε - *εε (ae) 1 - ae	ao - *uu (ū) 1 - oo
ēy - *yj (ai) 2 - èy	ow - *yw (au) 2 - èw
aay - *yj (ai) 1 - ay	aaw - *yw (au) 1 - aw

*

Tableau II

Restructuration du système vocalique dans le parler de Chau Doc

NOTES

- 1 Ou cambodgien moderne, c'est-à-dire la langue écrite telle qu'elle est notée dans le Vacanānukram khmaer (1967-1968).
- 2 Dans un mot étranger.
- 3 Notée /yy/ par Ph. N. Jenner.
- 4 Voyelle plus ouverte se rapprochant de [ɤɤ].
- 5 Notée /ye/ par Ph. N. Jenner.
- 6 A Phnom Penh, certains locuteurs ne font pas la différence entre les deux registres et c'est le contexte qui permet de choisir entre deux possibilités. C'est ce qui a lieu également dans le parler de Chau Doc. Pour d'autres Phnom Penhois, la qualité de la voix change selon que la voyelle est précédée d'une consonne de la série fermée ou d'une consonne de la série ouverte. Cette hétérogénéité dans la prononciation est peut-être due aux origines géographiques diverses des locuteurs. Seule une étude dialectale complète du Cambodgien actuel permettrait de répondre à cette question.
- 7 J'inclus ici /ay/ dans les diphtongues, bien qu'on soit plutôt en présence de /a + y/ (cf supra).

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Henderson, E.J.A. 1952. "The main features of Cambodian pronunciation." *Bull. School Orient. and Afric. Stud.*, 14, 1: 149-174.
- Jenner, Ph. N. 1974a. "The development of the registers in Standard Khmer." Canberra, *Pacific Linguistics*, series C, 31: 47-60.
- _____. 1974b. "The value of au and ai in Middle Khmer." *Pacific Linguistics*, series C, 31: 157-173.
- _____. 1974c. "Observations on the Surin dialect of Khmer." *Pacific Linguistics*, series C, 31: 61-73.
- Lewitz, S. 1969. "Note sur la translittération du cambodgien." *BEFEO*, LV, : 163-169.
- Martin, M. A. 1975. "Le dialecte cambodgien parlé à Tatey, Massif des Cardamomes." *ASEMI*, VI, 4: 71-79.

Martini, F. 1942-1945. "Aperçu phonologique du cambodgien." *B.S.L.P.*
XLII, 1: 112-131.

Smalley, W. A. 1976. "The problem of vowels : Northern Khmer." *Pacific Linguistics*, series C, 43: 43-83.

Institut bouddhique Ed. 1967-1968. *Vacanānukram khmaer*, 2 tomes.
Phnom Penh.